

Staging the Spanish Golden Age

Translation and Performance

KATHLEEN JEFFS

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>List of Illustrations</i>	ix
<i>List of Charts (Appendices)</i>	xi
Introduction	1
1. Pre-Rehearsal Questions of Performance Tradition and Play-Selection	14
2. Rehearsal and Translation: Collaboration Strategies	34
3. Polymetric Verse on Stage in Translation	69
4. (Un)Familiar Faces, Places, and Conflicts: Characterization in the <i>Comedia</i>	96
5. Metatheatrical Staging	135
6. The Impact of the RSC's Spanish Golden Age Season	175
<i>Appendices</i>	
Appendix A. <i>Stages of Translation: Diana's Letter</i>	201
Appendix B. <i>Stages of Translation: Teodoro's Letter</i>	203
Appendix C. <i>Verse Charts</i>	205
Appendix D. <i>Mayors, Aldermen, and Scribes in Cervantes (by Jack Sage)</i>	220
Appendix E. <i>Line Attribution in El perro del hortelano</i>	223
<i>Bibliography</i>	225
<i>Index</i>	247